



زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۷۵ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: ترجمه متون ادبی

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۷۱

1- Find the best equivalents for the underlined parts in each statement.

I had counted on the commotion to get to my desk without being seen.

- | | |
|--------------------------------|--|
| 1. انتظار داشتم کلاس شلوغ باشد | 2. محاسباتی برای جمعیت انجام دادم |
| 3. منتظر جمعیت زیادی بودم | 4. برای من آن جمعیت زیاد قابل توجه بود |

2- M. Hamel said that he would question us on participles, and I did not know the first word about them.

- | | |
|-------------------------------------|-------------------------------------|
| 1. و من مقدمات آن را نمی دانستم | 2. و من هم آنها را اصلاً نمی شناختم |
| 3. و من یک کلمه اش را هم نمی دانستم | 4. و من تاریخچه آنها را بلد نبودم |

3- It seemed as if the poor man wanted to give us all he knew before going away, and to put it all into our heads at one stroke.

- | | |
|---|--|
| 1. و با یک حمله ناگهانی ذهن ما را نشانه بگیرد | 2. و یک ضرب همه چیز را در مغزمان جای دهد |
| 3. و همه آن را در مغز ما با یک جمله بگنجاند | 4. و به طور شگفت انگیزی ذهن ما را پر کند |

4- "My friends," said he, " I - I - " But something choked him. He could not go on.

- | | |
|-------------------------------------|--------------------------------|
| 1. اما چیزی صدایش را در گلو خفه کرد | 2. اما چیزی او را نیش زد |
| 3. اما چیزی صدایش را قطع کرد | 4. اما چیزی توجه او را جلب کرد |

5- At the sight of the visitor, she stopped abruptly, stared and blushed.

- | | |
|--------------------|-----------------------|
| 1. اندکی ایستاد | 2. به آهستگی درنگ کرد |
| 3. یکباره تامل کرد | 4. در جا میخکوب شد |

6- And like others who enjoy much happiness, they hated the least interruption of it.

- از ایجاد کمترین وقفه در خوشی هایشان انزجار داشتند
- از آنهایی که خوشی هایشان را از بین می بردند متنفر بودند
- دوست نداشتند خوشی هایشان تمام شود
- حداقل نمی خواستند شادی هایشان متوقف شود

7- The little girl's eyelids flickered. She was feeling what death meant.

- | | |
|-----------------------|--------------------------------|
| 1. احساس کرد مرگ چیست | 2. داشت مفهوم مرگ را حس می کرد |
| 3. داشت مرگ را می دید | 4. متوجه حقیقت مرگ شد |



زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۷۵ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: ترجمه متون ادبی

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۷۱

8- And you know how touchy and suspicious these old men are. They get so wrapped up in themselves.

- | | |
|-------------------------------|------------------------------|
| 1. نسبت به خودشون خیلی حساسند | 2. خیلی خودشون را قبول دارند |
| 3. خیلی از خودشون خوششون میاد | 4. خیلی درگیر خودشون هستند |

9- He'll see in half a second that you are putting him off and never forget it.

- | | |
|-----------------------------|----------------------------|
| 1. می خواهی باهاش شوخی کنی | 2. می خواهی ازش سبقت بگیری |
| 3. می خواهی سر به سرش بذاری | 4. می خواهی از سر بازش کنی |

10- It made quite a load for such an old body.

- | | |
|--|-------------------------------------|
| 1. برای آدم پیری مثل او واقعاً بار سنگینی بود | 2. بر دوش هر آدم پیری سنگینی می کرد |
| 3. برای آدم پیری مثل او بارهای سنگینی کنار گذاشتند | 4. سنگینی بار به خاطر پیری او بود |

11- She lived with her husband and son in a small unpainted house on the bank of a small creek four miles from town.

- | | | | |
|-----------------|---------|------------------|-------------|
| 1. بی زر و زیور | 2. محقر | 3. رنگ و رو رفته | 4. رنگ نشده |
|-----------------|---------|------------------|-------------|

12- People drive down a road and never notice an old woman like that.

- | | |
|-----------------------------------|-----------------------------------|
| 1. سوار ماشین از جاده می گذرند | 2. سواره از جاده عبور می کنند |
| 3. در امتداد جاده رانندگی می کنند | 4. با ماشین از جاده پایین می آیند |

13- There are no musical instruments, and yet, at the moment that my mediation opens, this room is throbbing with melodious sounds.

- | | |
|---------------------------------------|---|
| 1. در لحظه ای که من وارد ماجرا می شوم | 2. در لحظه ای که تخیلیم آغاز می شود |
| 3. زمانی که پا به داخل اتاق می گذارم | 4. زمانی که در به روی افکارم گشوده می شود |

14- Her voice was irritable, for she had been interrupted often since the music began.

- | | | | |
|--------------------|------------------|-----------------|---------------------|
| 1. صدایش لرزان بود | 2. صدایش خشن بود | 3. لحن تند داشت | 4. کلامش تردید داشت |
|--------------------|------------------|-----------------|---------------------|

15- It is lighted neither by window nor lamp. Yet it is filled with a soft radiance.

- | | | | |
|-------------|---------------|---------------|-------------|
| 1. اشعه گرم | 2. نور دلنشین | 3. پرتو ملایم | 4. نور آرام |
|-------------|---------------|---------------|-------------|

16- The cot the man lay on was in the wide shade of a mimosa tree.

- | | |
|--|--|
| 1. در سایه گسترده یک درخت گل ابریشم | 2. در زیر چتر پهناور یک درخت گل ابریشم |
| 3. در زیر سایه سار پهناور یک درخت ابریشم | 4. در سایه فراخ یک درخت ابریشم |



زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۷۵ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: ترجمه متون ادبی

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۷۱

17-Let's no quarrel any more. No matter how nervous we get.

- | | |
|---|---|
| 1. هر چه قدر هم که عصبانی بشیم مهم نیست | 2. هر چه قدر عصبانی بشیم فایده ای نداره |
| 3. هر قدر ما عصبانی تر باشیم بدتره | 4. هر چه قدر عصبانی نشیم بهتره |

18-I watched the way they sailed very carefully at first in case I ever wanted to use them in a story.

- | | | | |
|------------------|-------------------|---------------------|------------------|
| 1. روش بازی اونا | 2. شیوه شکار اونا | 3. طرز گشت زدن اونا | 4. راه رفتن اونا |
|------------------|-------------------|---------------------|------------------|

19- ... but there was something queer... there was something uncanny about him. I will tell you my opinion... .

1. اما حالت عجیب ... حالت غیرعادی داشت ...
2. اما یه چیز عجیب ... یه چیز ناآشنایی در او وجود داشت ...
3. اما یه حس کنجکاوی ... یه حس غربت داشت ...
4. اما حالت آشفتگی ... حالت پریشانی داشت ...

20-He had often said to me: I am no long for this world.

- | | |
|---|-----------------------------------|
| 1. دیگه نمی تونم توی این دنیا زندگی کنم | 2. عمر زیادی از من باقی نمونده |
| 3. من دیگه جایی توی این دنیا ندارم | 4. دیگه آرزویی توی این دنیا ندارم |

21-I had thought his words idle. Now I knew they were true.

- | | |
|---|--------------------------------------|
| 1. گمان می کردم خیلی تخیلی است | 2. با خود اندیشیدم چقدر ایده آل است |
| 3. من تصور می کردم چقدر سخنان بی معنایی می گوید | 4. من خیال می کردم که بیهوده می گوید |

22-Night after night I had passed , the house... .

- | | | | |
|------------------|----------|-----------------|---------------------|
| 1. یک شب در میان | 2. شب ها | 3. شبهای متوالی | 4. شبها پس از دیگری |
|------------------|----------|-----------------|---------------------|

23-There was no hope for him this time: it was the third stroke.

- | | |
|-------------------------------|-------------------------------------|
| 1. این سومین سکته مغزی او بود | 2. این سومین حمله بود |
| 3. این ضربه سوم بود | 4. این سومین بار بود که حمله می کرد |

24-Let us go, through certain half deserted streets,

- | | |
|----------------------------|--------------------------------|
| 1. در طول خیابان های متروک | 2. در امتداد خیابان های بیشمار |
| 3. از خیابان های خلوت | 4. در امتداد خیابان های خشک |



زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۷۵ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: ترجمه متون ادبی

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۷۱

25- And time yet for a hundred indecisions,

And for a hundred visions and revisions,

1. و برای صدها تردید

2. و برای صدها دید و بازدید

3. و برای صدها کار و کوشش

4. و برای صدها رفت و آمد

هر که این آتش ندارد نیست باد

۲۶- آتش است این بانگ نای و نیست باد

'Tis the fire of Love that is in the reed .۲

۱. The noise of the reed is fire .۱

The reed's sound is reed's fire .۴

۳. 'Tis the fervour of love that is in the reed .۳

از درون من نجست اسرار من

۲۷- هر کسی از ظن خود شد یار من

۲. from his own opinion .۲

۱. because of his own idea .۱

۴. from his own part .۴

۳. from his own side .۳

مرغ جان را خاک در دنبال کرد

۲۸- دام تن را مختلف احوال کرد

۲. the bird of the soul .۲

۱. the net of the body .۱

۴. the body's net .۴

۳. the body's trap .۳

29- The Sound and the Fury

1. آتش و صدا

2. خشم و هیاهو

3. شور و غوغا

4. آتش و خون

30- United Nations Institute for Training And Research

1. سازمان توسعه و تحقیق ملل متحد

2. موسسه آموزشی و تحقیق ملل متحد

3. سازمان توسعه تحقیقاتی ملل متحد

4. اتحادیه آموزش و تحقیقات